

1001 ночь.

Рассказ о Ширин и рыбаке

Рассказывают также, что Хосру [408] (а это царь из царей) любил рыбу.

И однажды он сидел в своих покоях вместе с Ширив, своей женой и к нему пришел рыбак с большой рыбой, и поднес ее Хосру.

И царю понравилась эта рыба, и он велел дать рыбаку четыре тысячи дирхемов, а Ширин сказала: "Плохо то, что ты сделал". – "А почему?" спросил Хосру. И Ширин сказала: "Потому что, если ты после этого дашь кому-нибудь из своей челяди такое количество денег, он сочтет это ничтожным и скажет: "Он дал мне столько же, сколько дал рыбаку". А если ты дашь меньше, он скажет: "Он меня презирает и дал мне меньше, чем дал рыбаку". – "Ты права, – сказал Хосру, – но дурно, когда царь берет обратно подаренное, и это уже пропало". – "Я придумаю, как тебе получить подарок обратно", – молвила Ширин.

"А как так?" – спросил царь. И она оказала: "Когда ты этого захочешь, позови рыбака и спроси его: "Эта рыба самец или самка?" И если он скажет: "Самец", – скажи ему: "Мы хотели только самку". А если он скажет: "Самка", – скажи: "Мы хотели только самца".

И царь послал за рыбаком и тот вернулся (а этот рыбак обладал острым умом и сообразительностью), и царь Хосру спросил его: "Эта рыба самец или самка?" И рыбак поцеловал перед ним землю и ответил: "Эта рыба двуполоя – не самец и не самка".

И Хосру засмеялся его словам и приказал дать ему другие четыре тысячи дирхемов. И рыбак пошел к казначею и получил от него восемь тысяч дирхемов, и положил их в мешок, который был с ним, и взвалил его на спину и хотел выйти, но у него выпал один дирхем. И рыбак снял мешок с плеча и нагнулся за дирхемом и взял его (а царь и Ширин смотрели на него). Ширин тогда и говорит царю: "О царь, видел ли ты скаредность этого человека и его низость: когда у него упал дирхем, ему нелегко было оставить его, чтобы его поднял кто-нибудь из слуг царя".

Царь, услышав ее слова, почувствовал к рыбаку отвращение и воскликнул: "Ты права, о Ширин!" А зятем он велел вернуть рыбака и сказал ему: "О низкий помыслами! Ты не человек! Помнишь, как ты, сняв с плеча мешок с деньгами, нагнулся ради дирхема, поспеившись оставить его?"

И рыбак поцеловал землю и сказал: "Да продлит Аллах век царя! Я поднял этот дирхем с земля не потому, что он был для меня значителен, – я потому поднял его с земли, что на одной из его сторон изображение царя, а на другой стороне – его имя. Я боялся, что кто-нибудь наступит на него, не зная этого, и будет этим оскорблено имя царя и его изображение, и с меня взыщется за этот грех".

И царь удивился словам рыбака и нашел прекрасным то, что он сказал, и велел дать ему еще четыре тысячи дирхемов и приказал глашатаю кричать в царстве: "Не должно никому следовать мнению женщин, – кто последует их мнению, потеряет с каждым своим дирхемом еще два дирхема".